

Бекбалаева Ж.А.

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ

Последнее десятилетие в лингвистике ознаменовалось возрастающим интересом к прагматическому аспекту функционирования языковых знаков. В ближнем и дальнем зарубежье проводятся исследования, связанные с изучением способов общения в самом широком смысле. Интерес к данной проблематике, в первую очередь, к способам контактоустановления, адресации, обращения, обусловлен прежде всего тем, что ученые стали понимать, что для успешной коммуникации вообще и, в особенности, для успешной коммуникации представителей разных культур, необходимы специфические знания, не связанные с грамматикой и словарем. Именно это обусловило появление исследований, посвященных сопоставительному прагмалингвистическому исследованию разных языковых культур. Немаловажным фактором, стимулировавшим появление исследований в данной области лингвистики, явились переводческие проблемы, связанные с правильным переводом языковых единиц, нацеленных не на передачу информации, а на установление контакта, его поддержания, завершения и т.д. Так, Ю.Б. Кузьменкова указывает, что следует «...обратить внимание на проблему адекватного перевода английских речевых формул, которые в свете расхождения семантического и прагматического значений нередко вызывает затруднения. Эта проблема достаточно остро ощущается при чтении переводной литературы, когда в стремлении точнее передать значение англоязычного оригинала переводчик делает акцент именно на семантическом значении, основанном на понимании буквального смысла, результатом чего являются изречения типа: *«Я интересовался, не могли бы вы любезно написать мне рекомендацию»*, приводящие в замешательство российского читателя» [1].

Многие ученые стали понимать, что прагмалингвистическая составляющая языка не является универсальной. Прагматические факторы, релевантные для общения в одной лингвакультуре, могут не иметь такого значения в другой.

Как указывают Зегарак В. и Пеннингтон М., в действительности не имеет места так называемый феномен «прагматической транспозиции», т.е. транспозиция прагматических умений и навыков из одного языка в другой, или, говоря другими словами, прагматические знания не являются универсальными и применимыми в любой лингвокультуре [2]. Даже в англоязычных, близких культурах, таких как американская, английская и австралийская, наблюдаются различия в речевом поведении, особенно в сфере речевого этикета и так называемых этикетных

действий. Так, Ю.Б.Кузьменкова пишет, что британцы, «менее эгалитарные, чем американцы, обнаруживают определенную склонность к соблюдению иерархии и этикета общения (проявляющуюся, как правило, в неявной форме – в «аристократическом» произношении, использовании титулов не только в литературе, но и при устном общении) на фоне усиливающейся тенденции к демократизации. На вербальном уровне эта тенденция к демонстрации демократичности и небольшой дистанции выражается прежде всего в расширении сферы неформального обращения (в приветствиях, использовании первого имени) при симметричном взаимодействии лиц разного ранга, например, начальника и обслуживающего персонала, профессора и студентов (что отнюдь не свидетельствует об их равноправном положении). Отличительной чертой английского обращения к незнакомому адресату является предпочтительное использование формул привлечения внимания – без номинативной основы (*«Hi/Hello»* или же *«Excuse me»* и пр.)» [1]. Вместе с тем, как отмечают многие ученые, в последние годы, стратегии речевого поведения и в Британии стали более демократичными, вследствие многих социальных и политических факторов, главным из которых стала американизация британской культуры. В то же время, как отмечают Сколлон Р. и Сколлон С., в американском и британском обществе демократизация находит свое выражение в использовании неформальных приветствий и обращений по имени, участники коммуникации считаются равными, но при этом держат друг друга на расстоянии [3].

Об этом же говорит и Ю.Б.Кузьменкова, которая сравнивает коммуникативное поведение англичан, американцев и русских: «...рассмотрение подходов к межличностному взаимодействию также обнаруживает определенную двойственность англоязычного коммуникативного поведения на фоне однозначности русскоязычного». С одной стороны, наблюдается тенденция к демократичному неформальному общению, призванному свидетельствовать об увеличении степени близости участников коммуникации независимо от их социальной принадлежности (на основе небольшой дистанции), а с другой – приоритетность соблюдения формальностей, чисто поверхностное внимание как к участникам общения, так и к его содержательной стороне (ср.: формализм индивидуалистических культур) [1].

Как известно, под этикетом обычно понимается "микросистема национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых

обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения в желательной тональности соответственно правилам речевого поведения" [4]. Особое место в этой системе национально-специфических вербальных единиц принадлежит приветствиям, как речевым действиям, с которых начинается всякое общение и призванных устанавливать контакт между коммуникантами.

Гворя об англоязычном речевом поведении Ю.Б.Кузьменкова говорит о том, что «...в англоязычной коммуникативной культуре широко распространено фатическое общение с доминирующим поверхностным, а иногда и выборочным вниманием к происходящему (ср.: сохранение британских традиций *small talk*). Очевидно, что акцент на соблюдении условностей – т.е. общепринятых норм коммуникативного поведения – не всегда предполагает истинно уважительное и внутренне заинтересованное отношение к собеседнику, и на уровне речи выражается в частом употреблении десемантизированных формул приветствия, приглашения в гости, прощания и др.»[1].

В целом, английский речевой этикет является более регламентированным, чем, к примеру, русский этикет. Это касается и формул приветствия, употребление которых зависит от времени дня, степени знакомства и характера отношений между участниками общения. Условно, все английские приветствия можно разделить на две группы – формальные (официальные) и неформальные (неофициальные). Так, к числу формальных можно отнести следующие приветствия – «*Good morning*», которое употребляется при встрече с утра и до 12 часов по полудни; «*Good afternoon*», которое используется с 12 часов дня до шести вечера; «*Good evening*» – используется с шести вечера до полуночи. Однако следует отметить, что для американцев уместно в конце рабочего дня прощаясь с коллегами употребить «*Good night*». Также может использоваться приветствие *Hello*, независимо от времени суток и которое также имеет нейтральный характер. Неформальный/ неофициальный характер имеют приветствия *Hi*, *Hey*, которые могут употребляться также в любое время. Особняком стоит формулы «*Good day*», которая несмотря на то, что имеет значение «Добрый день», используется при прощании. Широко используются приветствия «*How do you do?*», «*How are you?*», «*How are things?*», «*How is it going?*», «*How is everything?*», «*What's up?*». В последнее время эти формулы, ранее использовавшиеся, чтобы справиться о чьем-либо здоровье или положении дел, постепенно десемантизируются и употребляются в качестве формул вежливости.

Как известно, демократическая индивидуалистическая англо-американская традиция отличается непринужденностью и неформальностью, обнаруживая тенденцию к универсализации общения. В

большинстве случаев американцы задают вопрос «*How are you?*» автоматически, не ожидая услышать что-либо обстоятельное, кроме коротких стереотипных ответов «*Find, and you?*» или «ОК», «*Pretty well*», «*Great*», «*Fantastic*». Отметим также быстро-распространяющуюся тенденцию использования аппелятивов *Hi*, *Hello*, *Hey* в комбинации с вопросительными по форме приветствиями, как в «*Hi! How is it going?*», «*Hey! What's up?*», «*Hello! How are you?*». Объяснение этому, по видимому, заключается в недостаточной способности аппелятивов вовлечь собеседника в разговор и возможности восприятия их собеседником как проявление равнодушия со стороны говорящего. Адресат соответственно интерпретирует фразу «*How is it going?*» в качестве приветствия и реагирует на него соответственно –используя аналогичный квази-вопрос, дополняющий *Hi*, *Hello*.

Однако при наличии достаточно близких отношений между собеседниками, приветственная формулы вопросительного характера не являются «пустыми». Например:

He entered and almost at once came upon Rachel, the woman he had seen there before. She approached him: Good evening, my dear; are you well?"

"Very well; how are you?

"I am not ill. I have dreamed of you twice since the other night" (Guy de Maupassant, *Bel Ami*) где на вопрос «*How are you?*» герой отвечает, что не болен.

Аглийские формулы приветствия парадигматически соотносятся по шкале вежливости, вследствие их различий в употреблении на основе социально значимых критериев, образующих в комбинации различных прагматический контекст. При этом следует отметить особо то обстоятельство, что для английской лингвакультуры имеет значение были ли знакомы люди, приветствующие друг друга ранее. Если они здороваются в первый раз, то обычно приветствие звучит как «*How do you do?*». И ответ также звучит как «*How do you do?*». При этом следует отметить, что данное приветствие не является эквивалентом русского вопроса «Как дела?». В данном случае имеет место расхождение семантики и прагматики приветствия.

С точки зрения полевой семантики, английские приветствия можно поделить на три группы–приветствия, объединяемые конативным значением, «признанием знакомства», с точки зрения языковой, лексической семантики, являющихся «пустыми» (*Hi*, *Hello*), пожеланием добра (*Good morning*, *Good evening*, *Good afternoon*) и вопросительными приветствиями (*How do you do?* *How are you?* *How are things?*). В последней группе наиболее ярко проявляется вышеупомянутый феномен расхождения семантики и прагматики приветственных формул, что до определенной степени находит свое выражение в том, что вопросительные по характеру приветствия именно в силу того, что это высказы-

вания с фатической функцией, не имеют характера вопроса

Таким образом, можно сказать, что использование формул приветствия в английском языке регулируется в первую очередь прагматическим факторами, что прагматика в данном случае довлеет над семантикой и определяет выбор той или иной формулы приветствия.

Литература

1. Кузьменкова Ю.Б. Материалы курса «Стратегии речевого поведения в англоязычной среде». Лекции 5-8. М., 2006..
2. Zegarac, V. and Pennington, M. 'Pragmatic transfer and intercultural communication//Spencer-Oatey, H., ed., *Culturally Speaking: Managing Rapport Through Talk across Cultures*, Continuum, London, 2000.- pp. 165-190
3. Scollon, R. and Scollon, S. W. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Oxford, 1995.
4. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Рус. язык, 1982. - 126 с.